



# Doseringsoversættelse og -forslag



# Table of Contents

<b>Doseringsoversættelse og -forslag</b> .....	1
<b>Doseringsoversættelse og -forslag</b> .....	5



# Doseringsoversættelse og -forslag

## Doseringsoversættelse

Sammen med en struktureret dosering vil der blive returneret en "doseringsoversættelse", dvs. en oversættelse af den strukturerede dosering til en lang og en kort tekst. For doseringer med flere perioder vil der blive returneret doseringsoversættelser for hver periode og for alle perioder samlet.


## Dosis-til-tekst komponent

Doseringsoversættelserne dannes af en javascript-komponent i FMK. Javascript komponenten er tilgængelig som open source i en javascript-version via <https://github.com/trifork/fmk-dosis-til-tekst-ts>. Det er derved muligt at integrere komponenten i de lokale LPS/EPJ-system. Dette kan ske enten direkte som javascript-komponenten eller indkapslet i en java- eller .NET-wrapper.

### Javascript

For at hente og anvende javascript-udgaven, se:  
<https://www.npmjs.com/package/fmk-dosis-til-tekst-ts>.

### Java

- Anvendelse af komponenten indkapslet i et java-API, for JDK 1.6 og 1.7 se: <https://github.com/trifork/fmk-dosistiltekst-wrapper-rhino>. For download af indkapslingskomponenten: <https://github.com/trifork/FMKResources/raw/master/fmk-dosistiltekst-wrapper-rhino.zip>.
- Anvendelse af komponenten indkapslet i et java-API, for JDK 1.8 og nyere se: <https://github.com/trifork/fmk-dosistiltekst-wrapper-nashorn>. For download af indkapslingskomponenten: <https://github.com/trifork/FMKResources/raw/master/fmk-dosistiltekst-wrapper-nashorn.zip>.
- Tidligere udgave af den gamle dosis-til-tekst komponenten (  vedligeholdes ikke længere), som zip'et jar-fil her: [dosis-til-text.zip](#) (revision 20160429141856-ed71).

### .NET 4.0 og senere

Anvendelse af komponenten indkapslet i en .NET assembly (.NET 4.0 runtime), se <https://github.com/trifork/fmk-dosistiltekst-wrapper-net>. Kan downloades som nuget-pakke her: <https://www.nuget.org/packages/FMKDosisTilTekstWrapper>

## Kort doseringsoversættelse

Den strukturerede dosering oversættes til en kort tekst, hvor dette er muligt. Den korte tekst er så tæt på den formulering der hidtil har været benyttet, f.eks. "2 tabletter dagligt", og er på højst 70 tegn. Det er dog ikke altid muligt at oversætte doseringsstrukturen til en kort tekst, og denne vil derfor ikke altid findes i svaret.

Det vil ikke være muligt at oversætte alle doseringsstrukturer kan oversættes til doseringskoder. Der bør derfor under alle omstændigheder implementeres en funktionalitet til at vise doseringsstrukturerne.

Den korte tekst anvendes i [Doseringsenheder og Doseringsforslag](#) og kan anvendes ved oprettelse af receptordination.

## Lang doseringsoversættelse

Den lange doseringsoversættelse vil altid blive returneret, såfremt der eksisterer en struktureret dosering på lægemiddelordinationen. For doseringer efter skema i eget system og i fritekst vil der ikke blive returneret nogen oversættelse. En undtagelse til denne regel er når efter skema eller fritekst doseringer bliver anvendt som bagudkompatibilitet i ældre snitflader, for at kunne returnerer lægemiddelordinationer der indeholder nye doseringstyper, se f.eks. [Doseringer med flere perioder](#). Her vil der stadig blive returneret en oversættelse, da der er tale om en struktureret doseringer, der ikke kan returneres i den pågældende snitflade.

Den lange doseringsoversættelse er først og fremmest tænkt brugt i de tilfælde hvor LPS/EPJ-systemet modtager en dosering som ikke kan håndteres i systemet. Elles bør doseringen så vidt muligt angives på samme måde som doseringer oprettet lokalt, dvs. vises i felter, tabeller m.v. Systemets brugere bør kun undtagelsesvist præsenteres for den lange doseringsoversættelse.

Den lange doseringsoversættelse er tæt relateret til doseringsstrukturen. Først præciseres hvornår doseringen starter. Denne dato er altid datoen for doseringens start, som er angivet i den strukturerede dosering. Doseringens startdato tilføjes for at undgå misforståelse af hvorvidt doseringen starter en mandag (idet den første dag i doseringens forløb tidligere var vist som "dag 1"), eller hvorvidt doseringen f.eks. starter dags dato eller datoen for lægemiddelordinationen.

Herefter fortsættes linjen med information omkring evt. gentagelse (den strukturerede doserings iterationsinterval) og hvorvidt doseringen ophører efter det angivne forløb, dvs. om doseringen er itereret eller ej.

Alternativt kan der angives at dosering kun foretages på den angive dato, såfremt doseringen kun gives en enkelt dag.

Herefter kan der være suppleret med information om at doseringen varierer (at de daglige doseringer er forskellige ) og at doseringen har et komplekst forløb (at doseringen ikke udelukkende sker på fortløbende dage).

## Eksempler på lang doseringsoversættelse

1 tablet morgen, oversat til lang tekst:

Doseringsforløbet starter onsdag den 18. april 2012 og gentages hver dag:  
Doseringsforløb:  
1 tablet morgen

1 tablet morgen dag 1, 1 tablet morgen og aften dag 2:

Doseringsforløbet starter onsdag den 18. april 2012, forløbet gentages hver 2. dag.  
Bemærk at doseringen varierer:  
Doseringsforløb:  
Onsdag den 18. april 2012: 1 tablet morgen  
Torsdag den 19. april 2012: 1 tablet morgen + 1 tablet aften

Nedtrapning:

Doseringsforløbet starter onsdag den 18. april 2012 og ophører efter det angivne forløb.  
Bemærk at doseringen varierer:  
Doseringsforløb:  
Onsdag den 18. april 2012: 2 stk morgen + 2 stk middag + 2 stk aften  
Torsdag den 19. april 2012: 2 stk morgen + 1 stk middag + 2 stk aften  
Fredag den 20. april 2012: 1 stk morgen + 1 stk middag + 2 stk aften  
Lørdag den 21. april 2012: 1 stk morgen + 1 stk aften  
Søndag den 22. april 2012: 1 stk morgen + 1 stk aften  
Mandag den 23. april 2012: 1 stk aften

Dosering efter behov med maksimal daglig dosis:

Doseringsforløbet starter fredag den 13. april 2012 kl. 20:06:00 og gentages hver dag:  
Doseringsforløb:  
2 stk efter behov højst 1 gang daglig

Dosering efter behov:

Doseringsforløbet starter lørdag den 1. januar 2011:  
Doseringsforløb:  
Efter behov: 2 stk efter behov ved smerter

## doseringsforslags-xml

Dosis-til-tekst JS komponenten kan foruden doseringstekster også generere doserings-xml ud fra doseringsforslag. For information herom, se hhv. <https://www.npmjs.com/package/fmk-dosis-til-tekst-ts> for anvendelse fra javascript, samt for JDK 1.6 og 1.7: <https://github.com/trifork/fmk-dosistiltekst-wrapper-rhino> og for JDK 1.8 og nyere: <https://github.com/trifork/fmk-dosistiltekst-wrapper-nashorn> for anvendelse af den tilhørende java-wrapper.

From:

<http://wiki.fmk-teknik.dk/> -

**Fælles Medicinkort - Dokumentation**



**Permanent link:**

<http://wiki.fmk-teknik.dk/fmk:generel:doseringsoversaettelse>

**Last update: 2026-03-06 08:53**